

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

Практикум по переводу основного иностранного языка

Рабочая программа дисциплины
по направлению 45.03.01 – Филология
Направленность: Зарубежная филология
(славистика и центральноевропеистика)

Квалификация: Бакалавр
Форма обучения: Очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд. филол. наук, доц. *С. С. Скорвид*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СиЦЕИ

№ 1 от 31 августа 2019 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

- 1.1. Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
- 2. Структура дисциплины**
- 3. Содержание дисциплины**
- 4. Образовательные технологии**
- 5. Оценка планируемых результатов обучения**
 - 5.1. Система оценивания
 - 5.2. Критерии выставления оценок
 - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
- 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**
 - 6.1. Список источников и литературы
 - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**
- 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**
- 9. Методические материалы**
 - 9.1. Планы практических занятий

ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Приложение 1. Аннотация дисциплины
2. Приложение 2. Лист изменений

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи дисциплины:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с польского языка на русский и с русского на польский.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать: <ul style="list-style-type: none">• стилевые и жанровые особенности тех или иных разновидностей дискурса Уметь: <ul style="list-style-type: none">• определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в тех или иных ситуациях речевого общения;• выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления того или иного вида коммуникации Владеть: <ul style="list-style-type: none">• техникой анализа коммуникативной ситуации;• техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами
ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также	Знать: <ul style="list-style-type: none">• сравнительную типологию жанров и стилей специальных и художественных текстов для русского и изучаемого ино-

	<p>документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>странного языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные лексико-грамматические соответствия и наиболее распространенные коллокации, учитываемые при переводе, аннотировании и реферировании специальных текстов <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сжато переводить специальные и художественные тексты <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • техниками работы со специальными словарями, справочниками и интернет-ресурсами
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу основного иностранного языка» (польский) является дисциплиной базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Польши и Франции)». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории и адресована студентам-филологам 4-го курса. Изучается в 8 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс основного иностранного языка» (польский), «Введение в теорию коммуникации», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 72 часа, самостоятельная работа обучающихся 36 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика	8			10			4	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» упражнения
2	Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода	8			12			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» тест № 1
3	Письменный перевод научных и научно-популярных текстов	8			12			4	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» упражнения
4	Особенности письменного перевода публицистики	8			12			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» тест № 2
5	Письменный перевод художественной прозы и поэзии	8			12			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» доклад / сообщение / презентация упражнения
6	Техника устного перевода (последовательного и синхронного)	8			12			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» упражнения
	Промежуточная аттестация	8			2			4	контрольная работа зачет с оценкой
	ВСЕГО				48			36	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика.

Важнейшие понятия теории перевода и их практическая значимость. Проблема переводимости/непереводимости, ее решения в переводоведении и на практике. Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности.

Основные виды перевода. Пространственно-временные характеристики устных и письменных видов перевода.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских и наоборот. «Ложные друзья» переводчика, межъязыковые омонимы и паронимы.

2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода

Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения в сложных случаях (несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.). Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов.

Работа переводчика таких текстов со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета. Оценка их надежности.

3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов

Сходство перевода текстов научного стиля из области естественных и точных наук с техническим, а из ряда областей гуманитарного знания (юриспруденция, политология) – с официально-деловым. Близость научно-популярных текстов к публицистическому стилю, дающая переводчику большую свободу в выборе средств достижения прагматической адекватности перевода.

Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.

4. Особенности письменного перевода публицистики

Жанрово-стилевое своеобразие текстов публицистического стиля и специфические проблемы их перевода. Предварительный переводческий анализ таких текстов с точки зрения степени их «публицистичности» и выработка переводческой стратегии.

Передача непринужденно-разговорных и экспрессивных лексических и других языковых средств. Перевод устойчивых выражений и фразеологических единиц. Проблема передачи реалий.

Необходимость использования при переводе публицистики словарей неологизмов, словарей языка СМИ и других источников актуальной лексики как для языка оригинала, так и для языка перевода, включая ресурсы Интернета.

5. Письменный перевод художественной прозы и поэзии

Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение максимальной адекватности.

Применение разных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация и др. Описательный перевод, прием компенсации. Передача имен собственных, реалий, перевод безэквивалентной лексики. Передача социально и локально маркированных языковых средств (жаргонизмов, арготизмов, диалектизмов). Языковая игра в оригинале и в переводе.

Различные подходы к переводу поэтических текстов, от пересказа прозой до установки на эквиритмичность перевода оригиналу (а в случае рифмованного стиха – на соблюдение рифмы).

Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями, не только двуязычными, но также толковыми (обоих языков) и другими.

6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного

Своеобразие переводческой ситуации при устном переводе, требующей максимальной концентрации внимания, умения членить переводимый поток речи на фразы и смысловые отрезки, выделять и запоминать главное в них для последующего или одновременного перевода, умения перестраивать фразу так, чтобы передать то, что быстрее забывается, и т. д. Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе. Использование записей в случае, если ситуация позволяет их вести.

Возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и компенсация ее отсутствия при синхронном (недопущение длинных пауз в случае отставания переводчика от говорящего).

Особый вид перевода со слуха – перевод кинофильмов, его специфика (необходимость совмещения звукового и зрительного ряда).

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультимедиа.

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам дисциплины;
- участием в организации и проведении дискуссионного круглого стола;
- публичных дискуссий студентов по темам докладов и презентациям;
- анализа реальных проблемных ситуаций.

При реализации программы дисциплины используются: упражнения, групповые дискуссии по наиболее сложным вопросам.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к интернет-ресурсам.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к практическим занятиям по проходимым тематическим блокам, включая выполнение упражнений, подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок, кроме первого), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Для получения зачета и удовлетворительной оценки необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы для обсуждения и опросов (ОК-5; ПК-10)

1. Какие теоретические проблемы перевода встают перед переводчиком-практиком?
2. Существует ли «непереводимое» при переводе?
3. Чем отличается адекватность и эквивалентность при переводе? Приведите примеры адекватного, но не эквивалентного перевода, и наоборот.
4. В чем заключаются особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии?
5. В каких случаях и как осуществляется предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода?
6. Каковы основные виды лексико-грамматических трансформаций при художественном переводе?
7. Как применяется прием компенсации при переводе?
8. Возможна ли адекватная передача так называемой безэквивалентной лексики?
9. К каким средствам прибегает переводчик для передачи социально и локально маркированных языковых фактов?
10. В чем специфика устного (последовательного, синхронного) перевода?
11. В чем специфика перевода на русский язык с других славянских? Приведите примеры польско-русских и русско-польских «ложных друзей переводчика».
12. Какие словари, справочники, интернет-ресурсы и другие источники информации можно использовать при польско-русском или русско-польском переводе?

Образцы упражнений и тестовых заданий (ОК-5; ПК-10)

- 1) Переведите с польского языка на русский следующий Контракт.

Firma **WEST Co. S.A.**, Polska, zwana dalej „Sprzedającym”, reprezentowana przez Prezesa Zarządu Krzysztofa Domareckiego, działającego na podstawie wpisu do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego. z jednej strony, oraz firma **Vostok**, Spółka z o. o., Rosja, zwana dalej „Kupującym”, reprezentowana przez Dyrektora Generalnego Ivanova Sergeya Nikolaevicha, działającego na podstawie Statutu, z drugiej strony, zawarli niniejszy Kontrakt o następującej treści.

Przedmiot i warunki Kontraktu

Sprzedający sprzedał, a Kupujący nabył na warunkach Incoterms produkcje wyprodukowaną pod markami i na zamówienie West Co. S.A., Polska (PL), zwaną dalej Towarem zgodnie z Załącznikiem Nr 1, który stanowi nieodłączną część niniejszego Kontraktu. Towar dostarczany jest przez Sprzedającego transportem samochodowym lub kolejowym.

Cena za towar

Cenę za towar ustalono w euro (EUR).

Cena za towar Podana jest w Specyfikacji (Załącznik Nr 1). Podane w Specyfikacji ceny dotyczą wyłącznie stosunków pomiędzy West Co. S.A. i „Vostok”, Spółka z o. o., w ramach niniejszego Kontraktu. Asortyment i ceny towaru, po wzajemnym uzgodnieniu stron, mogą ulec zmianie. W takim przypadku niezbędne jest sporządzenie pisemnego Aneksu do niniejszego Kontraktu.

Łączna Kwota Kontraktu wynosi 3.000.000,00 (trzy miliony 00/00) euro (EUR).

Warunki opłaty

Opłata za towar dokonywana będzie w euro (EUR) przelewem bankowym na konto Sprzedającego Nr PL..... w Raiffeisen Bank Polska SA o/Wrocław z walutowego rachunku Kupującego Nr w Banku Komercyjnym „Legion” Sp. z o.o., w ciągu 60 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia towaru.

Data dostawy

Dostawa towaru dokonywana jest partiami odpowiadającymi wg jakości i ilości Zamówieniom w okresie od 16.07.20__ do 31.12.20__. Wysyłanie każdej partii towaru dokonywane jest przez Sprzedającego w ciągu 16 dni od daty otrzymania Zamówienia od Kupującego przy zamówieniach towarów w ilości powyżej 1 palety w indeksie oraz w ciągu 30 dni od daty otrzymania Zamówienia od Kupującego przy zamówieniach towarów w ilości poniżej 1 palety Za datę dostawy uważa się datę wprowadzenia towaru do obiegu na terenie FR.

2) Переведите с польского языка на русский текст нижеследующего судебного решения.

Wyrok z dnia 19 stycznia 2005 r.

Sędzia SN Marian K. (przewodniczący)

Sędzia SN Irena G. (sprawozdawca)

Sędzia SN Barbara M.

Sąd Najwyższy w sprawie z powództwa Jana S. przeciwko Agnieszce S. o rozwód, po rozpoznaniu na rozprawie w Izbie Cywilnej w dniu 19 stycznia 2005 r. kasacji pozwanej od wyroku Sądu Apelacyjnego w Katowicach z dnia 9 stycznia 2004 r. uchylił zaskarżony wyrok i przekazał sprawę Sądowi Apelacyjnemu w Katowicach do ponownego rozpoznania i rozstrzygnięcia o kosztach postępowania kasacyjnego.

Uzasadnienie

Pozwana wносиła o orzeczenie rozwodu z winy męża, a powód, żądający orzeczenia separacji z winy żony, nie sprzeciwiał się orzeczeniu rozwodu, jednak także z jej winy.

Wyrokiem z dnia 4 września 2003 r. Sąd Okręgowy w Bielsku-Białej, orzekając rozwód, ustalił, że żadna ze stron nie ponosi winy za rozkład pożycia, uregulował kontakty powoda z małoletnią córką i zasądził od niego na jej rzecz alimenty. Uznając, że między stronami nastąpił trwały i zupełny rozkład pożycia małżeńskiego uzasadniający orzeczenie rozwodu, stwierdził, iż żadnej ze stron nie można postawić zarzutu zawinonego doprowadzenia do rozkładu pożycia, którego przyczyną była niemożność porozumienia się małżonków co do miejsca wspólnego zamieszkania. Apelację od powyższego wyroku wniósł jedynie powód, zaskarżając orzeczenie w przedmiocie winy rozkładu pożycia, uregulowania jego kontaktów z córką i wysokości alimentów zasądzonych na jej rzecz.

Zaskarżonym wyrokiem z dnia 9 stycznia 2004 r. Sąd Apelacyjny w Katowicach zmienił wyrok Sądu pierwszej instancji w punkcie pierwszym w ten sposób, że orzekł rozwód z winy pozwanej, a w pozostałej części oddalił apelację. Uznał apelację za uzasadnioną w części dotyczącej rozstrzygnięcia o winie stron za rozkład pożycia i stwierdził, że ustalenia wskazują, iż niemożność osiągnięcia kompromisu w kwestii wspólnego mieszkania była zawiniona przez obie strony i zachodzą podstawy do uznania, że do rozkładu pożycia małżeńskiego doszło z winy obojga małżonków, co powinno prowadzić do orzeczenia rozwodu z winy obu stron. Jednakże wobec tego, że wadliwe orzeczenie Sądu Okręgowego w tym przedmiocie zaskarżył tylko powód, Sąd Apelacyjny uznał, iż zawarty w art. 384 k.p.c. zakaz orzekania na niekorzyść strony wnoszącej apelację nie pozwala mu na zmianę zaskarżonego wyroku przez stwierdzenie winy obu stron a możliwe jest jedynie orzeczenie rozwodu z winy pozwanej, co, jak wskazał, jest konsekwencją zaskarżenia w tej części wyroku przez powoda, a niezaskarżenia przez pozwaną.

W kasacji pozwana powołała obie podstawy, zarzucając naruszenie art. 57 § 1 k.r.o. w związku z art. 384 k.p.c. przez pominięcie zasady integralności wyroku rozwodowego i obowiązku sądu orzekania z urzędu o winie stron oraz zastosowanie art. 384 k.p.c. w sytuacji procesowej, w której przepis ten nie ma zastosowania. Wnosiła o zmianę zaskarżonego wyroku i orzeczenie rozwodu z winy obojga małżonków, ewentualnie uchylenie orzeczenia i przekazanie sprawy do ponownego rozpoznania.

Sąd Najwyższy zważył, co następuje: Zgodnie z art. 57 § 1 k.r.o., sąd orzekając rozwód, orzeka także, czy i który z małżonków ponosi winę rozkładu pożycia, co oznacza obowiązek sądu orzekania w tym przedmiocie z urzędu, chyba że oboje małżonkowie zgodnie wniosą o zaniechanie orzekania o winie (art. 57 § 2 k.r.o.). Wskazany przepis, podobnie jak art. 58 k.r.o., realizuje obowiązującą w prawie polskim zasadę integralności wyroku rozwodowego, która, jak wskazał Sąd Najwyższy w uchwale pełnego składu Izby Cywilnej z dnia 12 października 1970 r., III CZP 6/70 (OSNCP 1971, nr 7-8, poz. 117), oznacza konieczność orzekania w sprawie rozwodowej nie tylko o ewentualnym rozwiązaniu małżeństwa, lecz także o całości spraw rodziny.

Obowiązek orzekania przez sąd z urzędu o winie rozkładu pożycia małżeńskiego wynika także z tego, że stosownie do art. 56 k.r.o., dopuszczalność orzeczenia rozwodu nie zależy tylko od samego faktu powstania zupełnego i trwałego rozkładu pożycia małżeńskiego, lecz także od przyczyn rozkładu oraz od tego, czy i który z małżonków ponosi winę za ten stan rzeczy. Oznacza to, że bez wyjaśnienia i oceny okoliczności związanych z zawinieniem przez małżonków rozkładu pożycia małżeńskiego nie jest możliwa ocena, czy rozwód jest dopuszczalny. Konsekwencją takiej regulacji jest zaś to, że niemożliwe jest uprawomocnienie się samego orzeczenia o rozwodzie bez uprawomocnienia się rozstrzygnięcia w przedmiocie winy stron za rozkład pożycia, a zatem zaskarżenie apelacją wyroku rozwodowego w części dotyczącej rozstrzygnięcia o winie oznacza zaskarżenie całego orzeczenia o rozwodzie.

W takiej sytuacji sąd odwoławczy jest także zobowiązany, na podstawie art. 57 § 1 k.r.o., do badania z urzędu wszystkich okoliczności dotyczących winy rozkładu pożycia, niezależnie od tego czy wyrok zaskarżyła jedna, czy obie strony. Zgodnie z przeważającym stanowiskiem doktryny, z tych przyczyn w

sprawach o rozwód nie ma zastosowania w postępowaniu apelacyjnym art. 384 k.p.c., zawierający zakaz *reformationis in peius*, w sprawach tych bowiem przepisy art. 57 § 1 i art. 58 k.r.o. nakładają na sądy obu instancji obowiązek orzekania z urzędu o wszystkich kwestiach stanowiących konieczne i integralne części rozstrzygnięcia wyroku rozwodowego, w tym o winie stron. Podobne stanowisko zajął także Sąd Najwyższy w orzeczeniu z dnia 13 maja 1957 r., 3 CR 56/56 (OSN 1958, nr 2, poz. 48) i stanowisko to należy podzielić. Skoro bowiem zaskarżenie apelacją przez którąkolwiek ze stron orzeczenia w zakresie winy rozkładu pożycia sprawia, że całe orzeczenie rozwodowe staje się przedmiotem zaskarżenia, sąd apelacyjny obowiązany jest samodzielnie ocenić wszystkie przesłanki przewidziane w art. 56 i 57 § 1 k.r.o. a więc także zbadać z urzędu, czy i która ze stron zawiniła rozkład pożycia i czy orzeczenie rozwodu jest dopuszczalne. W obecnym systemie apelacyjnym sąd odwoławczy jest sądem rozpoznającym po raz drugi sprawę merytorycznie, co dodatkowo uzasadnia w sprawie rozwodowej konieczność badania i oceny przez ten sąd z urzędu wszystkich przesłanek materialnoprawnych rozwodu w zakresie, który obciążał sąd pierwszej instancji i jest uzasadniony zakresem zaskarżenia. Należy zatem uznać, że w razie zaskarżenia przez jedną tylko stronę wyroku rozwodowego w zakresie dotyczącym winy za rozkład pożycia, sąd apelacyjny, nie związany zakazem *reformationis in peius*, jest uprawniony do orzeczenia z urzędu także na niekorzyść strony skarżącej.

Oznacza to, że w rozpoznawanej sprawie Sąd Apelacyjny, uznając, iż obie strony zawiniły rozkład pożycia małżeńskiego i zachodzą podstawy do wydania rozstrzygnięcia merytorycznego, orzekającego rozwód z winy obojga małżonków, powinien wydać wyrok zgodnie z zasadami przewidzianymi w art. 56, 57 § 1 i art. 58 k.r.o., natomiast nie miał podstaw do orzeczenia rozwodu tylko z winy pozwanej, z powołaniem się na art. 384 k.p.c. Z tych przyczyn orzeczono, jak w sentencji (art. 39313 § 1 oraz art. 108 § 2 w związku z art. 39313 k.p.c.).

3) Переведите с польского языка на русский фрагмент пьесы Михала Вальчака (род. 1979) «Девушка с папой римским» (Dziewczyna z papieżem).

SCENA 5. PAPIEŻ

ON Andżela, obudź się. Kochanie, co ci się śniło.

ONA Co się ze mną działo. Waclaw. We śnie płonęłam.

ON Byłaś Luizą, spłonęłaś w pożarze.

ONA Czy to nasz dom?

ON Tak, Andżela, jesteśmy bezpieczni.

ONA To nie twoje dziecko, Waclaw, okłamałam cię. We wszystkim cię okłamałam.

ON Nie szkodzi, Andżela, trzeba sobie przebaczyć. Trzeba zacząć od nowa. Ja też ci nie powiedziałem o Luizie, nie powiedziałem ci, że kupiłem mieszkanie po burdelu, do którego uwielbiałem chodzić, w którym spłonęła ona i teraz ci się śni. Nie powiedziałem, że jesteś moją bohaterką, którą piszę, moją postacią, którą wymyślam, poznaną na castingu.

ONA Najważniejsze, żeby dobrze ci się pisało, jak to wypiszesz, wylejesz z siebie, to minie, będziemy spokojni. Powinieneś pisać mnie codziennie, systematycznie. Ważne, żebyś skończył tę powieść teraz, kiedy wyrzucili cię z serialu. Musimy mieć kasę na nasze dziecko, na naszą rzeczywistość. Inaczej nic nie da się urealnić i wszystko pozostanie nieważnym szkicem.

ON Myślisz, że nam się uda? Po tym wszystkim co przeszliśmy, po tych wszystkich emocjach – między nami możliwa jest miłość. Istniejąca naprawdę.

ONA Jeśli uzyskamy błogosławieństwo – tak. To mój warunek.

ON Ale kto miałby nas pobłogosławić. Kto nas poskleja jak siebie sami nie posklejamy.

ONA Ktoś święty. Miłość musi odnosić się do czegoś poza nami, ponad nami. Do jakiejś świętości.

ON Gdzie ja ci znajdę takiego świętego w tym mieście. W którym kościele. W tym lokalu po burdelu.

ONA Potrzebujemy się oczyścić, wyznać nasze winy, aby wziąć się w garść i żyć dalej. Bez tego nie będziemy mieć dobrego życia. Bez tego będziemy żyć w fałszu. W brudzie.

ON Nie wiedziałem, że jesteś taka religijna.

ONA Nie martw się. Wszystko będzie dobrze. Będziemy szczęśliwi.

ON Kto tam jest w łazience i spuszcza wodę w naszej toalecie.

PAPIEŻ Szczęść Boże.

ON Kto to jest.

ONA Nie widzisz? To papież, uklęknij.

PAPIEŻ Błogosławię wam.

ONA Nie czujesz ulgi. Pocałuj go w pierścień jak ja, tak wypada.

ON Skąd tu się wziął papież. Co to za papież. To jest moja historia, zamówiona i opłacona, cała przestrzeń należy do mnie.

ONA To nasz papież. Udzieli nam audiencji. Przyjmiemy komunię. Oświadczysz mi się. Tak działa papież.

ON Złożę reklamację, odwołam się w sądzie. Nie zniosę tego absurdu, który psuje mi moją wolność, moją prywatną zabawę, za którą zapłaciłem ciężkie pieniądze.

ONA Nie buntuj się. To nic nie da.

ON Chciałem tworzyć coś z tobą, zdradziłaś mnie.

ONA Przeciwnie, zbawiam cię – i całą Europę. Aby wyleczyć się z indywidualizmu, egoizmu, tego potrzebujemy wszyscy – szaleństwa wiary i świętych mężów, którzy zaskoczą nas w trakcie naszego życia. Wejdą w nasze serca jak zjawy. Dotkną nas i obudzą. Zamówiłam go specjalnie dla ciebie, Waław. Sama nie daję już rady wołać o twoją miłość. Mam dość czekania, aż dojrzejesz, założysz ze mną rodzinę, to może papież na ciebie wywrze zbawienny wpływ. Jest wielką osobowością. Słuchają go narody. Jest przedstawicielem Boga na ziemi.

PAPIEŻ Synu, podejdz, nie bój się. Nie czaj się w kącie, uklęknij, pogódź się z tym, że sami niczego nie wskóramy, nie stworzymy, a z papieżem – możemy wszystko. Europa zawsze była chrześcijańska i teraz w trudny czas musi przypomnieć sobie o swoich korzeniach. Musi być jednością. Rytuały muszą zostać odnowione. Duchowość przypomniana. Inaczej – nic nie zostanie spłodzone, a nasz kontynent stanie się ziemią jałową.

ONA Może wina?

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974; 2-е и 3-е изд. М.: Р.Валент, 2006, 2007.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988; 2-е изд. М.: URSS: Либроком, 2009.

Дополнительная

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., ¹1980, ²2007, ³2009.

Левый И. Искусство перевода. М., 1974.

Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.

Bednarczyk A. W poszukiwaniu dominandy translatorskiej. Warszawa, 2008.

Brzozowski J. Stanać po stronie tłumacza: zarys poetyki opisowej przekładu. Kraków, 2011.

Janikowski P., Krzywda J. Fa³szywi przyjaciele od lat (próba systematyzacji badań) // Historyczne oblicza przek³adu. Studia o przek³adzie Nr 31. / Red. R. Fast, A. Car, Wac³aw M. Osadnik. Katowice, 2011. S. 115–135.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Eds. M. Baker, G. Saldanha. London; New York: Routledge, 1998; 2nd edition 2001; 3^d edition 2009/2011.

Словари

Большой польско-русский словарь / Ред. Д. Гессен, Р. Стыпула. Т. I–II. М.; Варшава, 1980.

Большой русско-польский словарь / Ред. А. Минович, И. Дулевич, И. Грек-Пабис, И. Марыняк. Т. I–II. М.; Варшава, 1970.

Кульпина В. Г. Польско-русский общенаучный словарь. М., 2007.

Русско-польский научно-технический словарь / Ред. М. Мартин, М. Боратын, Я. Янушкевич, А. Муравска, Я. Шарский, Э. Табакевич. Варшава, 2005.

Białek E. Kolokacja w przekładzie. Słownik rosyjsko-polski. Lublin, 2011.

Polsko-rosyjski słownik handlowy / L. Jochym-Kuszlukowa, E. Kossakowska, S. Stawarz. Warszawa, 2007.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Glosbe. Электронный словарь. Режим доступа: <https://pl.glosbe.com/>

Pstyga A. Rzeczywistość medialna w przekładzie: między ekwiwalencją przekładową a strefą nieprzekładu // Media Biznes Kultura. 2017. Nr 1 (2). Режим доступа: ejournals.eu/MBK/2017/2-2017/art/10224

Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996. Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1221638&pg=1>

Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978. 3-е изд.: М.: URSS: Либроком, 2009. Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/chernov1/text.pdf>

Miejski s³ownik slangu i mowy potocznej. Режим доступа: <http://www.miejski.pl/>

Poradnia jêzykowa PWN. Режим доступа: <http://poradnia.pwn.pl>

S³ownik polskiego slangu online (1998) / pod red. M. Widawskiego. Режим доступа: <http://www.univ.gda.pl/slang/>

Wielki S³ownik Jêzyka Polskiego. Режим доступа: www.wsjp.pl

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК) и презентаций с использованием мультипроектора.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы практических занятий

№ и тема	<p align="center">Тема 1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика. (10 часов, СРС 4 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Основные понятия теории перевода и их практическая значимость (переводимость/непереводимость, единицы перевода, эквивалентность/адекватность и др.). • Основные виды перевода: устный и письменный, их пространственно-временные характеристики. • Специфика перевода с близкородственных языков; межъязыковые омонимы и паронимы и «ложные друзья» переводчика.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) осмысление практической значимости таких понятий теории перевода, как (не)переводимость, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности;</p> <p>2) осмысление специфики перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с польского и других славянских и наоборот; выработка умения распознавать межславянские омонимы и паронимы на лексическом и других уровнях.</p>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • Швейцер А. Д. Теория перевода (главы 1–3). • Routledge Encyclopedia of Translation Studies. P. 96–99, 304–306. • Janikowski P., Krzywda J. Fałszywi przyjaciele od lat...
№ и тема	<p align="center">Тема 2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода (12 часов, СРС 6 часов)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения. Сложные случаи: несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др. • Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов. • Работа переводчика со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета; оценка их надежности.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) выявление принципиальных отличий между официально-деловым и техническим переводом, с одной стороны, и иными видами перевода, с другой;</p> <p>2) разбор на конкретных примерах сложных случаев межъязыковых расхождений в терминологии и прагматических различий между принятым в среде носителей одного и другого языка;</p> <p>2) выработка навыков официально-делового и технического перевода с использованием специальных словарей и других источников.</p>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • Routledge Encyclopedia of Translation Studies. P. 39–40, 141–144, 246–249. • Polsko-rosyjski słownik handlowy (избранные статьи). • Русско-польский научно-технический словарь (избранные статьи)

№ и тема	Тема 3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов (12 часов, СРС 4 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Сходство перевода текстов научного стиля с официально-деловым и/или техническим. • Относительная свобода переводчика научно-популярных текстов при выборе средств достижения адекватности перевода. • Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) сопоставление особенностей перевода текстов научного и научно-популярного стилей и текстов официально-деловых и технических; 2) разбор на конкретных примерах отличий перевода научных текстов из разных областей науки и научно-популярных текстов; 3) выработка навыков максимально точного перевода в случае научных текстов и адаптации текстов научно-популярного характера; определение границ допустимости такой адаптации.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Левый И.</i> Искусство перевода (с. 32–34). • Routledge Encyclopedia of Translation Studies (p. 247–249). • <i>Кульпина В. Г.</i> Польско-русский общенаучный словарь (избранные статьи).
№ и тема	Тема 4. Особенности письменного перевода публицистики (12 часов, СРС 6 часов)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Жанрово-стилевое своеобразие публицистических текстов, их предварительный переводческий анализ и выработка переводческой стратегии. • Передача разговорных и экспрессивных лексических и других средств, фразеологических единиц, безэквивалентной лексики и реалий. • Словари неологизмов, языка СМИ, ресурсы Интернета и их использование при переводе публицистики.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) осмысление особенностей текстов публицистического стиля и проблем их перевода; 2) овладение навыками предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода публицистических текстов; 3) разбор на конкретных примерах способов передачи разговорных и экспрессивных языковых средств, неологизмов, фразеологизмов и реалий с использованием соответствующих словарей.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Микоян А. С.</i> Проблемы перевода текстов СМИ (http://evartist.narod.ru/text12/12.htm) • <i>Pstyga A.</i> Rzeczywistość medialna w przekładzie: między ekwiwalencją przekładową a strefą nieprzekładu (ejournals.eu/MBK/2017/2-2017/art/10224)
№ и тема	Тема 5. Письменный перевод художественной прозы и поэзии (12 часов, СРС 6 часов)

Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение адекватности. • Применение конкретных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода. Различные подходы к переводу поэтических текстов. • Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) овладение практическими навыками перевода художественных текстов, начиная с предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода; 2) освоение конкретных приемов художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия, конкретизация, генерализация, прием компенсации и др.; 3) разбор на конкретных примерах различных способов и результатов перевода поэтических текстов.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (глава 4). • <i>Левый И.</i> Искусство перевода (часть 2, глава III). • <i>Bednarczyk A.</i> W poszukiwaniu dominandy translatorskiej. S. 20–120.
№ и тема	<p>Тема 6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного (12 часов, СРС 6 часов)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Специфика переводческой ситуации при устном переводе. • Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе, использование записей, возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и ее компенсация при синхронном. • Своеобразие перевода со слуха кинофильмов.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) уяснение принципиальных различий между устным и письменным переводом; 2) овладение навыками и методиками последовательного устного перевода и элементами синхронного перевода; 2) отработка навыков перевода кинофильма на примере разбора закадрового русского дубляжа фрагментов полнометражного художественного фильма «Коля».
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Миньяр-Белоручев Р. К.</i> Теория и методы перевода (с. 151–175). • <i>Чернов Г. В.</i> Теория и практика синхронного перевода (часть II). • К/ф „Pociąg” («Загадочный пассажир», 1949), реж. Е. Кавалерович, или другой в оригинале и с русским переводом.

АННОТАЦИЯ

«Практикум по переводу основного иностранного языка» (польский) является дисциплиной базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Польши и Франции)». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории, и адресована студентам-филологам 4-го курса. Изучается в VIII семестре.

Цель дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи курса:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с польского языка на русский и с русского на польский.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций**:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- общие закономерности переводческих трансформаций и эффективные пути преобразования лексических, грамматических и стилистических единиц исходного текста;
- уровни эквивалентности при переводе;
- сопоставительные исследования в области перевода и переводоведения;
- положения теории межкультурной коммуникации, значимые для процесса перевода:

уметь:

- видеть переводческую проблему;
- применять переводческие приемы и методы;
- осуществлять критику и оценку собственного и чужого перевода;

владеть:

- знаниями и умениями, необходимыми для прохождения производственной (переводческой) практики;
- знаниями и умениями, необходимыми для выполнения качественных переводов в профессиональной деятельности.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды **контроля знаний** студента: текущий контроль успеваемости в форме собственной переводческой деятельности студентов (доклады-презентации, обсуждение и анализ разных вариантов перевода одного текста с польского на русский и с русского на польский), промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы – 108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 72 часа, самостоятельная работа обучающихся 36 часов.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2016	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2016 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 18 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
7	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2016 г. Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2016 г. Журналы Oxford University Press SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

2. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

3. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное

3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО»	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное